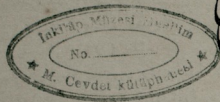


۲۵ تشرین اول ۱۹۱۷

صافی : ۱۶

برنجی ست



کتابخانه
۱۲۰۵
۱۲۰۵

علم ، صنعت و اخلاق را از هفتالی مجموع

ادبیات سبایخی

ترکی

- بکن نسخه‌دن باید -

ترکینک مقدمه می‌نام سکر محیفه طولد وریور. اصله قدر رعایت ایدیلدیکی معلومز دکادر. شوتد وراکه طرزیان بوراده ده «نهالستان» دهکی قدر فارشیق و مهمدر. بو کتاب هر حاله صادق بر ترجمدن زیاده بر نقل مأل اوله جقدر. [۱]

اوجچی کتاب «مشاق‌المشاق» در. بزم فکر منظر آ ترکینک طرز بیانیه خیال شاعرانه می، ک زیاده وضوح ابله بوژده کوزه چاربیور. مقدمه شویه باشلیور:

«دبیاحه طراز دفتردد
پیرایه فزای پیکر درد
سرنامه نویس لوح عبت
زنجیره کش نقوش حیرت
تصویر نکادر بر معنا
رواق ده نسخه تماش
رامشگر بزمگاه پیداد
خوشانده نقش صوت فریاد
مختزده ترکی محزون
فرهاد زمانه نقد عینون
تحقیقه بحث ایشلای
پوزودن ایدر سخنسرای

(نثر) خبسته حکمی که بارگاه معلا حرم ازله پیشگاه قدیم لم زلده سنده کار آگاهدارگاه قدرت یعنی سر و شب کجناح رحمت بر موجب امر مشیت و بر مقتضای حکم ارادت صوف ارواح مخلفه الاشباح بی آدم ترتیب صوف قیام و تعیین مقروم مقام ایدوب ملائکرا خروشی ناله برخاست که بر رسم ادب صفهاشودادست (نثر) اول بزم خالص الخاص اخلاص مکیکن بار یافتگان

عزت بشری صهای صفا بخشای التفات الست ابله مست وهر بری محصصجان قرب ابله دوش بدوش و دست بدست اولدقده واول مجلس کرما کرم و داد آیسده مصطبه آرایان انجذاب صمیمی واده کساران ابتلای قدیمی به کسرتانیده دست صنع خدا اولان خوان برنعمای ایتلافی ترین ایچون مجوهر اطباق بر نقش ونگار آستانی به حدائق خضره اطراف مناسبتدن جیده کف استعداد اولان باکوره شهر دیز مختلف الالوان مهر و محبت نهاده قیلندقه الحاصل اردوی آژین بسته عالم

[۱] بو کتابک نقل مأل طریقله ترجمه ایدیلدرک مترجم بروجق خصوصی علاوه لیه توسیع ایدیلدی ترکینک شو افاد منندن واضحاً آکلاشیلمقدهور: «مطلقاً ترجمه ایکی قسم اولوب بر قسمی الفاظ مترجمی بینه ترکی ابله تعبیرد. اما بو طرز اوزده ترجمه لیل افاد اولدیندن غیری شاهد شیرین جمال شیوه لطافت و خط و خال فصاحت و بلاغندن فیاض اولور. و قسم ثانی مآل کلاسی اخذ ایدوب مضمون سخن مصنف الاسلی قالب حسن ادبیه افراغ ایچون مناسب مقام بعض الفاظ و عبارات و تراکیب و استعارات ابله پرداخت و زینت و یروپ مراد مصنی صورت خوب و طرز مرعوبه تحقیق و تصوردر. حالا اختیار کرده راق الحروف قسم ثانی اولوب ... الخ. اکبر سمعادت: صفحه ۹ - [مترجم]

طابعادینی برسس! ... باشی آرقابه چوروب. یالین قلیج، یاخود آئنده کندیله یاغیر برعبرت کوره جک رده، فیرضی اوایل، شال قوشاق، صیرما اسکوفی دورت چاوش کوردی. بریمی قوجاغنده قونداق کی بووک، صیرما بر بوغیا طر توپوردی. ایکه نیمیک آئنده آتون قریج ... اوجچینه کوز آندی، صرمع برلوپوز ... دندوچی چاوش ورودی. یانه باغلاشدی. دیزچو کدی. آئندی طوندینی فیرضی طوریانی بویدی. باشته تویدی. سوکرا اوکا اوزانیدی. قیجیله کند کورمه ین پاشا شایر مئدی. کندینسه اوزاتیلان طور بانی دالین بر استعجاله فایدی. خیزله بویدی. باشته بویدی، موی توپاردی. آجیدی. پادشاهنک یازسی طانیردی:

«... ایکی جهانده بوزک آق اولسون. شاه اوغلو عسکرله سنک کفوک دکادی. آنجاق اثبات وجود ایتدک. وهدارنده تقصیر ایتدک. نصرت و هزیت خود معیت خدایه متعلقدر. خاطرک خوش طوناسک»

کوزلرینه انانامادی. سوینجندن توله جکدی. پادشاه آسکی قهرمانقیزی خاطرلانیور، اوغرادینی هزیت فلاکتی ایچون تسلی وریور، ووزلوه صین دیه کندینسه برخلمت، بر آتون قلیج، بر صرمع طوپوز احسان ایتدینکی یازپوردی. بو علوی تسلینامه می، بوعال، بوپووک، بومقدس خط شریفی برترجیه، اسکندر پاشا اوقادار خفیه دیکه ... نوی کی آیاغه قافدی. اوزون بوی چلیک برستون قادر دیم دیکدی. صارومتن یانانلری همن قیزاردی. ایری مای کوزلرند برحیات آلهوی طو توئیدی. چاوشده توتکی ووزلرکده مکتوبلری واردی. اولرله ده آندی. بربرر اوردی. کوزکزدوردی. هپی پادشاهک امریله اونی تسلی ایدیلورلردی. صیرما بوغیچی، آتون قلیجی، صرمع طوپوزی سدرک اوستنه برافردی.

کهایسته:

— فاضل، آغاری برادایه براندیر. راحت اینیئلر، یارین کندیلرله قوتوشور.

بدی. برله آکیلرک کندینش سلامالان سوسلو چاوشلرک آرتاسندن کهاییه ده دیشاری قفدی. ایکی دقیقه اولکی جاننیز اسکندر پاشا آتسین دیریلیدی. بالکز قالیجه کولمسه دی. کریندی. آسته دی. یواش یواش سدره دوغرو پوردی. بوغیچی آجیدی. دوکهری الماسدن، آغیر، صیرمانی، ارغوانی برخلمت ... اوزانیدی، قلیجی آنه آلدی. صایله قبی صوم آتونندیدی. چکدی، صول الیک باش پارماغیله ناملو ده میری یوفادی. سوکره باشی ایدیناق تجریده چوریدی. اقدقه، بولک تانها یقنده یارم باشش کونی طلیق یالاشیلش برجت قایسی کی دوروروردی. باقدی، باقدی، بوعلوی قاییک اینده، خط شریفک حرکتندن بحث ایتدینکی بووک اوردوی ایجه میزاقریله، باراقریله کوروپوکی اولدی، بواردور، مردنورنک اورتاسدنکی شایرکی ابرانه عدالت تورلی صاچاچدی. بوتون نوکاری تورهردی. سوینجندن، هجاندن کوزلری یاشاردی، اینته، یارن، شه سز کندیمیسه ... اولرله برابر کندیمیسه، شیمدی آئنده طوندینی شو آتون صابی ککین قلیچی حق اوغرنده، حقیقت اوغرنده سالایاچدی!

عمر سیف الدین



ذکر اولونیور. مع مافیہ محتوی اولدینی بر جوق حکایات و اشعاره
 یاقبله حق اولورسه ، ترکیبک بو کتابه کندندن بک جوق شیار
 علاوه ایلمش اولدینی آکلا شیار . ترکی بو کتابی ۱۰۳۳
 (۱۶۲۳) سنه سده یازش و هردنچی سلطان مراده اتخاف
 ایلمشدر [۱] .

بشعی کتاب « غزوات مسلمة » در . بو اثری و هی الدین
 عربی دن نقل مال صورتیله قلمه آتش ، و بی امه خاندندن
 ظهور ایدن بو مشهور قهرمانک یزاس حکومته قارش
 واقع اولان مجادلات و محارباتی بر طرز شاعرانه افاده
 ایشدر .

بویکی سوکرای کتاب ، اوچ اولکندن جوق داهایه
 و داهایه قوای بر لسان ایله یازیلشدر . بوفری کوستره بیلمک
 ایچون دردنجی کتابک باشندکی شو بیتلری درج اییدیورز :

ای خامه اکر بیه ناولانسن طاهرده خوش وی زبانش
 استاد الله کتر بیه اما ایلر سنی عنسلپ کویا
 اولورسن اودم ترانه پرداز هرغنه ک ایدر بیاق صدرای
 کل ایدی مروده قیل سر آناز اول بایل طبعه هم آواز

بونلر کوزل بیتلدر . همدم بوکونکی تورک شاعر لریک
 لسانیه ترنم ایدیلشدر . بونلرده کاتده افکارده تازه و جانلیدر .
 یاشو بیتلره نهدیلم :

برقه پوشیده بر موری پنهان ایشله
 کردان ایدوب اول خنه بی مانندک کوی کری
 ایلر دوام انقلاب اول مورک احوال خراب
 بن فله بر اضطراب اول خفه چرخ چنبی

ترکیبک نظم و نثر نده خاصیت ممتازی تشکیل ایدن جانلی
 خیاله بو بیتلر نه کوزل ترجان اولور ! ایچنده قاریجه محبوس
 اولان یو وارلاق بر جسم ، درملردن تبملردن یو وارلا تیور ؟
 بخاره خلوق ناییده یوزلرجه دفعه - اوده بلا آرام - طافلاق
 تیور . زاوالی قاریجه ، کندنی برنده بولونه حق بر انسانک
 حس ایدم چکی اضطرابی حس ایدم بیاسه عجبانه اولوردی ؟
 - پیتمه دی -

س . ه . ب

[۱] اثرک اصل اسمی « رساله اخلاق السلطه » اولوب مؤلفک
 اسمی « قانون الرشاد » ده ذکر ایدیلور . ترکی کتابک سبب تحریری
 و طرز ترجمه سی خنده شو معلومانی و بریور : « سلاطین دورقندن
 سلطان محمد خدابنده ایچون تألیف اولان رساله اخلاق السلطه بی که
 فصاحت و بلوغ و سلاطینی مقصدن و قواعد رسوم جهان بانی و رعیت بروری بی
 مینیدو تسهیل فهم ایچون تعبیرات خوش آئیده ترکیانه ایله ترجمه به
 نیت و بعض حکایات خوش طعمانه اطرافه بیرا به نفس صاف و ادراک اولدندن
 صکره هدیه غله مقابله سنده برداشته بارگاه کردون اشباه صاحبقران
 سلیمان مکان اسکندر توان قیده عیرت اولندی . . . الخ . قانون الرشاد ،
 صحنه : ۷ : [مترجم] .

ارواحده افشه رنگارنگ حسن و جمال دلال عشق التده مزاد
 اولدندم بر موجب حکم هایون (بجمهم و محبونه) وضوح
 سر نهان (فخلقت الخلق لاصرف) ایچون آشفته دلان کبیاه
 و سودا کران بی سرمایه راس المال ادا تدرین متاع حسن با کاله
 صرف ایتک مراد ایتدیکی بیلندکده

بولایمانه - چنک نازل - بنوار سی بولفا کتکده مرک اوکادق آوادمی
 (نثر) اول روز بازار عشق سوز و جهان افروزده متاع
 مرغوب القلوب در دو آشوب رایگان بولوب
 کفر کا کافرا و دین دیندارا ذره دردت دل عطا روا
 (نثر) الخ

بولسانه و بوطرز بیانه ندیلم ؟ بز بونک قارشوسنده ،
 آلاجل قاپویه تکران اولان بر جوق وضعیتمده بولونیورز .
 بر طرفدن منتخب عبارات و تشبیهاتک مهارت ترکیته حیران
 قالدیفمن حالده ، دیگر طرفندن ده طرز بیانک مهیمت وعدم
 طبعیتمدن طولانی محرده قارشو اغیار ایتمزی اظهاردن منع
 نفس ایدم یورز . بوطرز بیانک بر خاصیت ممتازی و واردرکه
 بزم فکر مزه نظراً هر نوع فلاسک کوزل لکلردن عاری در .
 ماقوله (Macanlay) دیورکه : « طرز بیانک بو بویکایکی
 قصودی مهیمت وعدم طبعیت در . « حالیکه بوقصودلرک
 ایکسینده ترکیبک نثر نده بولیورز . عجبای بوندن طولانی
 کندیسنی قباحلی طونه ییلمی بز ؟ خار ! بالعکس قباحت ،
 اوزمانک یالکنز مطهراتی افادانه و معطن طرز بیانه قیمت
 تقدیر ایدن ذوق خصوصنده در . ترکیبک نقصان افکاری
 کثرت کلمات ایله ستر ایتک جهتی التزام ایلمش اولدینی ادعا
 ایدم چک اولورسه ق ، کناه ایشله مش اولورز . زیرا اونک
 تورک و فارسی شعر لری کوستریورکه ، کرک علی العاده کرک
 الک علوی افکاری ، بسیط و مانوس کلمات اغانه سیله بک کوزل
 افاده ایدم بیلوردی .

مثلا :
 فرصت که هوای تیز پردر ایرمک آکا بردی هزدر .
 فرصت دیدیکه دم سحر در کویا کسبای خوش اثر در
 افسوس اولور اول نهم نافع بر غفلت یکدم ایله ضایع
 خورشید سحر دن ایدین جوش بز برایکی ساغر ایدم نوش

بویتلری کوردکن صوکره ، بز کندیسنه آرتق فضلده
 برشیو به یورز : دلسینگ (Lessing) « هیچ بر مطهراتی
 طرز بیان طایبورم که زینت و رونقی - آز ویا جوق -
 مقصدن آلسون - سوزلر به حق و بریورز . خسه نک
 دردنجی کتابی « قانون الرشاد » در . مقدمه بو اثرک عجم
 علماسندن بری طرفدن اداره ملک و مملکته رهبر اولوق
 اوزره جنکیز اوغلرندن و سلطان محمد خدابنده ایچون یازیلدینی